

Исаев Э.Ш.

УДК 811.11-112

К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ОСНОВНЫХ СТИЛЕОБРАЗУЮЩИХ ЭЛЕМЕНТОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ ИССЛЕДОВАНИЙ В ГЕРМАНИСТИКЕ)

***Аннотация.** Статья посвящена анализу современных подходов к определению понятия «стиль» с точки зрения современной германистики. В широком смысле понятие "стиль" используется для идентификации конкретного поведения, творческого процесса или направления в искусстве. Подчеркивается особая роль исследования факультативных элементов стилеобразования на разных уровнях языковой системы. Определяются наиболее весомые факультативные элементы на лексическом, грамматическом и фонетическом уровнях.*

***Ключевые слова:** стиль, речь, факультативный элемент, понимание.*

***Анотація.** Статтю присвячено аналізу сучасних підходів до визначення поняття «стиль» з точки зору сучасної германістики. В загальному плані поняття «стиль» використовується для ідентифікації конкретної поведінки, творчого процесу або напряму в мистецтві. Підкреслюється особлива роль дослідження факультативних елементів стильотворення на різних рівнях мовної системи. Визначаються найбільш вагомі факультативні елементи на лексичному, граматичному та фонетичному рівнях.*

***Ключові слова:** стиль, мовлення, факультативний елемент, розуміння.*

***Summary.** The article analyzes the current approaches to the definition of "style" from the point of view of modern German Studies. The concept of "style" is used to wide extent to identify a specific behavior, the nature of the creative process or trend in art. The analysis of linguistic characteristics that could be relevant to the description of the "style" notion is carried out. The special role of the research of style formation optional elements at different levels of the language system is emphasized. The author of the utterance has different linguistic resources to express his thoughts. The following factors effect the author's preferences: the language system resources, the subject of the utterance, the purpose of the utterance, the speaker's personality, the listener's personality, the situation of communication. Language features are optional elements of the text, the appropriate statement style is presented by means of them. Optional elements are complex hierarchically organized system of variant elements, which are interdependent with obligatory means of expression. The most significant optional elements at the lexical, grammatical and phonetic levels are identified.*

***Key words:** style, speech, optional element, comprehension.*

Актуальность исследования определяется необходимостью описания особенностей функционирования механизмов стилеобразования для достижения как можно более полного взаимопонимания в процессе общения коммуникантов.

Целью данного этапа работы было рассмотрение основных факультативных элементов, влияющих на процесс стилеобразования.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие **задачи**:

- уточнить сущность понятия «стиль»;
- проанализировать современные подходы к изучению и трактовке процессов порождения и восприятия речи;
- определить значимые характеристики стилеобразующих элементов.

В гуманитарной науке существует большое количество направлений и подходов, в рамках которых осуществляются попытки определения содержания такого многовекторного понятия как «стиль» (Stil). В широком смысле понятие "стиль" используется для идентификации конкретного поведения, характера творческого процесса или направления в искусстве. В лингвистическом плане в словаре серии Дуден предлагается следующая трактовка – «тип языкового самовыражения индивида» [1, с. 743]. По такой поверхностной интерпретации можно сделать вывод о невозможности однозначного и точного определения данного понятия, поскольку в поведении каждого человека содержатся субъективные личностные оттенки, в том числе и на речевом уровне. Особенности социализации, жизненный опыт, наклонности индивида предопределяют его речевое поведение, его индивидуальный стиль [9].

Возникает вопрос, какие языковые параметры могут быть релевантными для характеристики понятия «стиль» и какие формы использования языка могут быть предметом рассмотрения стилистики. В принципе, можно предположить, что любой текст обнаруживает в себе черты того или иного стиля. "Каждое речевое высказывание оформляется в определенном стиле - хорошо или плохо, как оно было создано и реализовано" [9, с. 20].

Это доказывает, что любой текст несет в себе авторскую специфику стилистических средств выражения. Речь автора может содержать субъективные особенности стиля в той степени, в какой это допускает язык. Это означает, что автор текста имеет различные языковые возможности (в пределах грамматических правил) выражать свои мысли. Эти языковые особенности являются необязательными (факультативными) элементами текста, при их помощи и оформляется соответствующий стиль высказывания.

"В речи [...] только те элементы или признаки следует рассматривать как стилистически значимые, которые реализуются как факультативные варианты. Под такими понимаем те элементы, которые могут быть заменены, опущены или добавлены в конкретном речевом потоке благодаря синонимическим возможностям языка [7, с. 32].

Эти переменные языковые средства могут варьироваться на всех уровнях языковой системы: лексическом, грамматическом, фонетическом.

2.1. Факультативные элементы на лексическом уровне

«Словарь современного немецкого языка» сопоставляет лексику определенным стилевым уровням (Stilschichten): возвышенный (поэтический) – нормальный (нейтральный) – небрежно-разговорный – вульгарный (пошлый) (gehoben (dichterisch) – normalsprachlich – salopp-umgangssprachlich – vulgär) [6]. Эти четыре уровня особенно отличаются в выборе слов. Например, нейтральную лексическую единицу 'sterben' (умереть) на возвышенном уровне можно заменить на 'ableben' (почтить), а на последующих двух сниженных уровнях на 'abkratzen' (протянуть ноги) или даже 'verrecken' (сдохнуть). Словарный состав языка предоставляет коммуникантам богатые возможности стилистических вариаций.

1) Синонимия (Synonymie): как указывалось ранее, используется в том случае, когда автор текста имеет возможность выбора между различными способами выражения. "Между знаком (символом, словом) с одной стороны, и означаемым (денотатом) с другой стороны, нет равного тождественного соответствия. Один и тот же класс объектов может быть назван по-разному" [5, с. 69]. Стилистический уровень текста находится в прямой зависимости от выбранной для реализации лексической единицы.

2) Полисемия (Polysemie): наряду с вышеописанной синонимией многозначность также может использоваться в качестве стилистического средства. В данном случае речь идет о возможности при помощи одного слова называть разные предметы и явления. Какое именно значение в конкретном случае должно быть отобрано становится ясным только на контекстуальном уровне. Для примера рассмотрим значения многозначного слова 'Ausschnitt'. Это может быть как вырез в одежде «декольте», так и отрывок из литературного произведения. "Этот факт может быть использован для достижения специальных эффектов на разных стилевых уровнях..." Таким образом, становится возможным преднамеренное использование в качестве стилистического приема игры слов [5, с. 83].

3) Неопределенность (размытость значения) (Vagheit): значения некоторых слов в немецком языке в некоторой степени размыты. В таких случаях принято говорить о неопределенности значения слова. В качестве примера можно привести такие лексические единицы как 'leicht' (легкий) - 'gewichtlos' (невесомый) или 'schlafen' (спать) - 'duseln' (дремать). Поэтому становится возможным, "что коммуникант в определенных обстоятельствах может колебаться при выборе средств высказывания" [5, с. 70]. Частое варьирование таких слов можно расценивать также и как стилистический прием.

4) Денотативное или коннотативное значение слова (Denotative vs. konnotative Wortbedeutung): выбор слова определяется не только по объективным критериям, но и отношением говорящего (пишущего) к объекту (субъекту) высказывания (партнеру по коммуникации). Элементы значения слова находятся в зависимости либо от концептуального изображения объекта действительности (денотативный аспект), либо от эмоционального состояния автора сообщения во время коммуникативного акта (коннотативный аспект). "С этой точки зрения одно и то же самое явление можно назвать по-разному: объективно, сухо или эмоционально шутливо, или же пренебрежительно" [5, с. 75]. Например, одно и то же здание можно назвать «домом» (Haus), «лачугой» (Bude) или «дворцом» (Palast). В зависимости от контекста, в котором используется это высказывание, речь может идти о доминировании денотативного или коннотативного значения.

5) Конкретный и абстрактный лексикон (Konkreter und Abstrakter Wortschatz): текст может отличаться определенными характеристиками, связанными с преобладанием конкретных или абстрактных существительных. Имена конкретные обозначают явления или предметы реальной действительности. К этой группе обычно принято относить также имена собственные и нарицательные. Абстрактные слова обозначают какое-либо отвлеченное действие, состояние, качество, свойство или понятие. Применение того или иного слова может быть стилистически релевантным. Особое значение использование тех или иных разрядов существительных приобретает в плане определения коммуникативной функции текста. Преобладание конкретных существительных упрощает понимание текста.

6) Иностранные слова и профессиональные термины (Fremdwörter und Fachausdrücke): использование этих единиц может быть значимым с точки зрения стилистики текста. В стилистическом плане весомое значение имеет не только сам факт использования, но и выбор лексической единицы, например, необходимо обратить внимание, является ли иностранное слово/профессиональный термин общепонятным или нет.

Вышеприведенные шесть параметров предопределяют лексическое и стилистическое своеобразие текста. Степень и характер использования этих параметров влияют на возможность соотнесения текста с тем или иным стилевым уровнем.

2.2. Факультативные элементы на грамматическом уровне

Грамматическая подсистема современного немецкого языка также располагает возможностью выбора между синонимическими вариантами реализации соответственно определенной коммуникативной ситуации и с учетом социально значимых норм употребления [5, с. 119].

При этом необходимо принимать во внимание взаимодействие между синтаксисом и словарным составом. Семантическая сочетаемость и морфологические формы слова влияют на характер связи в словосочетании и предложении.

Тем не менее, не следует переоценивать роль грамматических элементов стилеобразования, так как они не выражают непосредственную оценку. Позитивная либо негативная оценка места членов предложения

для понимания текста зависит в первую очередь от выбора лексических средств. Значимыми стилеобразующими элементами грамматического уровня являются следующие:

1) Длина предложения (Die Satzlänge): оптимальным для понимания считается предложение, содержащее до 8-9 слов. Понятным может быть и более длинное предложение, так как длина предложения в каждом конкретном случае зависит от способности восприятия коммуниканта [9]. При таком условии принято считать, что оптимальность понимания не будет нарушена в предложении длиной до 20 слов. В более длинном предложении не могут быть гарантированы полная передача и понимание информации.

2) Замещение свободных компонентов предложения (Besetzung der freien Satzgliedstellen): отправитель сообщения определяет, сколько и каких членов предложения он использует. С одной стороны, существуют обязательные составляющие предложения, употребление которых вызвано грамматической необходимостью. Использование грамматического минимума позволяет добиться краткости и ясности изложения. С другой стороны, оформление предложения может происходить по-разному. Автор имеет возможность для интеграции в предложение свободных компонентов, которые могут служить для более детального описания временных, локальных, модальных и причинных обстоятельств происходящих событий.

Например, широкое употребление различных определений позволяет подробно охарактеризовать персонажи, предметы и обстоятельства. Используя модальные наречия, автор получает возможность для эмоционального выражения своей субъективной оценки происходящего.

3) Возможности связи слов, словосочетаний и предложений (Möglichkeiten der Verknüpfung von Wörtern, Wortgruppen und Sätzen): известны два вида связи – сочинительная и подчинительная (die Parataxe und die Hypotaxe). Наряду с длиной предложения данный признак является одним из основополагающих для понимания содержания предложения. «При этом речь должна идти не только о краткости или долготе предложения, но и в той же мере о строении предложения вообще, о полных и неполных предложениях, главных и второстепенных, сложносочиненных и сложноподчиненных» [9].

4) Виды предложений (Die Satzarten): различные виды предложений по цели высказывания также можно рассматривать как стилистические элементы. Наименьшей спецификой в этой связи обладает повествовательное предложение, которое встречается в каждой речевой ситуации.

Побудительное предложение выражает волеизъявление, направленное на осуществление чего-либо. При этом автор располагает возможностью выбора между разными степенями выражения требования: просьба, совет, рекомендация, приказ, распоряжение и т.д. [5, с. 129]. Для оформления высказывания можно использовать модальные глаголы, конструкцию würde + Infinitiv, повелительное наклонение (der Imperativ), сослагательное наклонение (die Konjunktive I und II).

Деление вопросительных предложений на собственно вопросительные и риторические также предоставляет возможность рассматривать их в качестве стилеобразующих элементов высказывания.

Особые стилистические маркеры содержит и восклицательное предложение, выражающее внутренние чувства автора и используемое для эмоционального усиления речи. Читатель (слушатель) получает таким образом возможность быть сопричастным переживаниям автора, которые могут варьироваться от гнева и ненависти до радости и счастья.

5) Варианты порядка слов и места определений (Varianten der Satzgliedfolge und der Stellung der Attribute): немецкий язык предлагает автору разнообразные возможности порядка слов. Например, изменяемая форма глагола может находиться в начале, середине и конце предложения. Наиболее распространенным является стилистически нейтральный вариант употребления изменяемой формы глагола в середине предложения. Начальное расположение склоняемой формы глагола служит для «выделения обозначаемого глаголом события» [5, с. 137].

Любое нарушение рамочной конструкции придает речи эмоциональный, разговорный оттенок. Особое значение в стилистическом плане приобретает элемент, вынесенный за пределы рамки (Ausklammerung), а также атрибутивные конструкции. В вышеизложенном контексте стилистически релевантным является также и место придаточного предложения (начальная, конечная и промежуточная позиции).

6) Морфологические варианты (Morphologische Formvarianten): склоняемые части речи могут рассматриваться в качестве возможных стилистических элементов. Например, употребление активного или пассивного залога глагола позволяет описать обстоятельства при помощи разных подходов. В активном залоге события описываются с точки зрения действующего лица, в пассивном на первый план выходит само действие.

Умышленное варьирование временными формами глагола также может быть использовано в качестве стилистического элемента. Особенно это касается форм прошедшего времени в немецком языке: Präteritum, historisches Präsens und Perfekt. Аналогичные возможности существуют и для выражения категорий будущего: Präsens, Futur I und Futur II. Реакция получателя сообщения во многом зависит от формы времени, выбранной отправителем.

При употреблении форм наклонения автор располагает возможностью выбора между факультативными элементами, которые могут рассматриваться в качестве стилистических элементов. Использование прямой речи позволяет приблизить читателя к событиям, излагаемым в тексте. Употребление сослагательного

наклонения (Konjunktiv) для передачи косвенной речи создает определенное расстояние между получателем информации и текстом.

Определенный или неопределенный артикль имени существительного может служить признаком близости или отдаленности автора и событий. Использование сравнительной или превосходной степени может сигнализировать о наличии стилистических элементов на уровне имени прилагательного.

Личные местоимения, безличное местоимение «es», неопределенно-личное местоимение «man» позволяют создать либо условия личной идентификации, либо дистанцироваться от излагаемых в тексте событий.

2.3. Факультативные элементы на фонетическом уровне

На фонетическом уровне также существуют значимые для теории стилей факультативные элементы, находящиеся в активном взаимодействии с лексическими и грамматическими величинами. На предпочтения автора влияют следующие факторы:

- возможности языковой системы;
- предмет высказывания;
- цель высказывания;
- индивидуальность говорящего;
- индивидуальность слушающего;
- ситуация общения.

Факультативные элементы представляют собой сложную иерархически организованную систему вариативных элементов, находящихся в отношении взаимозависимости с обязательными средствами высказывания. На фонетическом уровне к таким факультативным элементам можно отнести следующие:

- звукоподражание Lautinstrumentierung (зависит от контекста);
- повторение звуков Lautwiederholung;
- динамическая градация Dynamische Abstufung (Rhythmus, Metrum);
- мелодическая градация Melodische Abstufung (Tonverlauf);
- временные интервалы Zeitliche Aufgliederung (Sprechtempo, Redepausen, Zäsur).

Изучение вышеописанных параметров помогает описать наиболее важные факультативные элементы языка и, таким образом, определить доминирующие стилеобразующие элементы. Конечно, этот список не является полным. Следует также принимать во внимание, что оформление индивидуального стиля зависит не только от перечисленных факультативных элементов. Нельзя упускать из виду главную цель любого текста – реализацию коммуникативного намерения.

Источники и литература:

1. Duden. Das Fremdwörterbuch / Duden. – Mannheim/Wien/Zürich, 1990.
2. Duden. Das Stilwörterbuch / Duden. – Mannheim/Wien/Zürich, 1988.
3. Duden. Die deutsche Rechtschreibung / Duden. – Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich, 1996.
4. Duden. Die Grammatik / Duden. – Mannheim/Wien/Zürich, 1984.
5. Fleischer W., Michel G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache / Fleischer W., Michel G. – Leipzig, 1979.
6. Klappenbach R., Steinitz W. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, Band 1 / Klappenbach R., Steinitz W. – Berlin, 1977.
7. Michel G. Einführung in die Methodik der Stiluntersuchung / Michel G. – Berlin, 1968.
8. Sanders W. Linguistische Stilistik / Sanders W. – Göttingen, 1977.
9. Sanders W. Gutes Deutsch – Besseres Deutsch / Sanders W. – Darmstadt, 1990.
10. Sowinski B. Stilistik / Sowinski B. – Stuttgart, 1991.